Inhalt

Geleitwort der Reihenherausgeberinnen 9
Vorbemerkung des Verfassers 11

Probleme

1 Sind Gedichte unübersetzbar? 15
2 Gelungene Übersetzungen (von Dante bis La Fontaine) 24
3 Über das Veralten von Übersetzungen 40
4 Vers oder Prosa, das ist die Frage. Übersetzungskritische Überlegungen zu Petrarca, Dante und Molière 53
5 Übersetzungen aus zweiter Hand 69

Übersetzungsgeschichte

1 Ein Rückblick auf die Übersetzung in Antike und Mittelalter 75
2 „Speichel" oder „Atemzug"? Ein biblischer Sprachvergleich 82
3 Blüte und Niedergang der „Belles Infidèles" 90

Antike/Neuzeit

1 Ergänzungen zu *Tacitus in der Romania* 105
2 Bernardo Davanzatis *Florentiner Tacitus* 115

Mittelalter

1 Ein Gedicht von Petrarca und sieben Übersetzungen (die Situation bis 1990) 125
2 François Villon: *Ballade des Dames du temps jadis* 135
3 Mein Petrarca 141

Renaissance

1 Rabelais: *Le quart livre de faicts et dicts héroiques du bon Pantagruel* 149

2 Übersetzung und Imitatio in der französischen Renaissance 159

3 Montaignes *Essais*, neu übersetzt von Hans Stilett 166

17. Jahrhundert

1 Cervantes deutsch und französisch 173

2 *Teresarunda*. Fünf Übersetzungen des *Don Quijote* – verglichen miteinander und mit dem Original 184

3 Corneille von Goethe, Schiebelhuth und Kohlmayer 196

4 Anmerkungen zur Übersetzung sämtlicher Fabeln von La Fontaine .. 201

5 Simon Werles Racine-Übersetzung 205

6 Kann man Molière besser übersetzen? 209

7 Molière: *Tartuffe*. Deutsch 221

8 Molière: *Le malade imaginaire*. Deutsch 226

18. Jahrhundert

1 *Candide* – zu meiner Übersetzung und zu den Übersetzungen einiger anderer 231

2 Une Idylle de Salomon Gessner en Italien 238

3 Übersetzerischer Eklektizismus. Gessner, Huber und Bertóla 244

4 *Oroonoko* d'Aphra Behn et l'abolition de l'esclavage : le rôle du traducteur. 252

5 Rousseaus *Dorfzauberer* und Mozarts *Bastien et Bastienne* 262

6 Mozart-Texte. (Noch ein Fragment) 278

7 Über einen Übersetzungsfehler im Text zu Mozarts Arie *Schon lacht der holde Frühling* (KV 580) 287

8 Diderot als Tacitusübersetzer 289

9 *Le neveu de Rameau*, übersetzt von Goethe 290

10 Cherubino d'amore. Von Beaumarchais zu Da Ponte. 301

19. und 20. Jahrhundert

1 *Faust* bei Madame de Staël und Gérard de Nerval 309

2 Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, übersetzt von Wilhelm R. Berger, Friedhelm Kemp, Stefan George, Walter Benjamin, Wilhelm Hausenstein, Monika Fahrenbach-Wachendorff und Carlo Schmid 319

3 Stendhal: *Le Rouge et le Noir*, übersetzt von Elisabeth Edl 333

4 Verlaines *Gaspard Hauser chante*, übersetzt von Stefan George, Richard Dehmel und Richard Schaukal 338

5 Joseph Conrads *Typhoon* übersetzt von André Gide 341

6 Francis Jammes: *Prière pour aller au paradis avec les Ânes* 348

7 Paul Valéry: *Les Pas*, übersetzt von Rilke, Duschan Derndarsky und Hugo Friedrich 351

8 Ernst Robert Curtius deutsch und französisch 355

9 „Mein Ich ging vor mir her". Rainer Maria Rilke als Übersetzer 362

10 Pablo Neruda. Ein Gedicht und vier Übersetzungen 371

11 Pablo Neruda übersetzt von Erich Arendt und von mir 379

Übersetzer

1 Rousseau, d'Alembert et Diderot traducteurs de Tacite 393

2 Goethe als Übersetzer von Voltaire und Manzoni 407

3 Huber, traducteur 421

4 Der unermüdliche Übersetzer Walter Widmer 426

Und eine eigene Übersetzung

Paul Celan und ich als Übersetzer von Rimbauds *Bateau ivre* 439

Nachwort. Ein paar Erinnerungen an meine Übersetzungserfahrungen von 50 Jahren 449

Literatur 457

Ersterscheinungsnachweis 463